



Monday, Nov 2nd 2026

Campus Condorcet
Place du Front populaire
93300 Aubervilliers

10:30-11:15

Conference opening

- **Nicolas Hubé** (Direktor des CIERA/Director of the CIERA, Université de Lorraine)
- **Klaus Birk** (Direktor der Abteilung Projekte/Director Projects Department, DAAD)
- **Pascale Barthélémy** (Vizepräsidentin/ Vice President International, EHESS)
- **Viktoria Lühr** (DAAD Fachlektorin/Specialized Teaching Fellow, EHESS, CIERA)

Campus Condorcet,
Centre de Colloques,
Room 100
Place du Front populaire,
93300 Aubervilliers

11:15-12:45

Keynote: **Simultan**

Rainer Maria Kiesow (EHESS):

Chair: Nicolas Hubé
(Université de Lorraine/CIERA)

12:45-14:00

Break

14:00-16:00

World Café

Campus Condorcet,
Centre de Colloques,
Rooms 3.02 and 3.03
Place du Front populaire,
93300 Aubervilliers

Tuesday, Nov 3rd 2026

Campus Raspail
54 boulevard Raspail
75020 Paris

09:30-10:30

Panel 1 (room: AS1_23)
Glitch in the Code: Language Play and the Limits of Machine Interpretation / Jenseits des Algorithmus: Menschliche Sprache und ihre digitalen Grenzen

Chair: Mathias Delori
(CNRS/CERI-Sciences Po Paris)

Finn Shepherd (University of Wisconsin-Madison/CGES): Zangendeutsch: Playing with and between German and English

Cassandra Winkelman (University of Wisconsin-Madison/CGES): What AI Can't Read: Exploring the Limitations of Machine Interpretation in GDR Literature

Panel 2 (room: AS1_24)
Contested Ground: Language, Ideology, and the Power to Name / Wer darf definieren? Sprache, Ideologie und die Macht zu benennen

Chair: Hanno Balz
(Universität von Amsterdam/DIA)

Motohide Rokugawa (University of Tokyo/DESK): Translation as Social Practice: A Pragmatic Theory of Decolonisation

Denis Chernyshenko (University of Haifa/HCGES): Contested Perceptions of Concepts in German Parties' Discourse on Israel After October 7, 2023

10:30-11:00

Break

11:00-12:30

Panel 3 (room: AS1_23)
Speaking (of) Minorities: Language, Power, and Marginalization / (Über) Minderheiten sprechen: Sprache, Macht und Marginalisierung

Chair: Hélène Vinckel-Roisin
(Université de Lorraine/CIERA)

Jolon Timms (LIER-FYT, EHESS/CIERA): "But it's the language of this territory!": a linguistic anthropological analysis to the cultural politics of resisting French language domination in Brittany, France

Laila Moliterno Abi Cheble (UFRGS/CDEA): Language and Power in Law: Linguistic Barriers to Access to Justice for Indigenous

Panel 4 (room: AS1_24)
Scripting the World: Linguistic Power in Diplomacy and Global Order / Wessen Worte regieren? Sprache, Hierarchie und internationale Ordnung

Chair: Simon Godard
(Sciences Po Grenoble/CIERA)

Nikhil Goyal (University of Toronto/JIGES): Language and Worldmaking in International Relations: Beyond Diversity and Difference

Benoît Montaut Malignon (Sorbonne Université, Universität Passau/CIERA): Fallanalyse des Elysée-Vertrages: zwei Fassungen, zwei Verständnisse, zwei Umsetzungs- u. Anwendungsweisen?

Alexandra Shkandrij (University of Toronto/JIGES): Colonial Epistemics and

	Communities in Argentina and Brazil Lara Olthof (<i>University of Amsterdam/DIA</i>): Negotiating "Madness": Critique, Language, and Psychiatric Reform in 1970s West Germany	the Limits of IR: How Linguistic Hierarchy Reproduces Imperial Order in the Study of Post-Soviet Space
--	---	--

12:30-14:00

Break

14:45-16:15

Keynote: **Who Speaks What to Whom—and Why It Matters: Language in Europe**

Eva Vetter (Universität Wien)

Chair: Hélène Vinckel-Roisin (Université de Lorraine/CIERA)

DFK Paris/
Centre allemand d'histoire de l'art
Hôtel Lully
45, rue des Petits Champs
75001 Paris

Thursday, Nov 5th 2026

Maison Heinrich Heine
Cité internationale universitaire de Paris,
27C, boulevard Jourdan, 75014 Paris
Salle Alfred Grosser

09:30-10:30

Panel 5:
Marked and Unmarked: Language, Naming, and Cultural Belonging / Wer spricht, wer weiß? Sprache, Gemeinschaft und kulturelle Identität

Chair: Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarland University)

Alisa Vitelli (*University of Toronto/JIGES*): What's in a Name: The Role of Language in Afro-German History and Hierarchies in Diaspora Studies

Lea Wölk (*UKEN Krakow/WBZ*): Who knows what—and who is allowed to explain it? Epistemic Positions in Critical Incidents

10:30-10:45

Break

10:45-12:15

Panel 6 (room: Bar)
Translating Culture: Gatekeepers, Fragments, and Hidden Mediators / Wer kontrolliert das Wort?

Panel 7 (room: Seminarraum)
Something Always Changes: Translation, Culture, and the Limits of Transfer / Mit anderen

	Übersetzung, Macht und Kulturtransfer Chair: Mandana Covindassamy (ENS-PSL/CIERA) Runyu Tian (Peking University/ZDS): Montage, Sprachmacht und das fragmentierte Subjekt in Alfred Döblins <i>Berlin Alexanderplatz</i> Valentin Kretz (Université de Lorraine/CIERA): Das Dispositiv des Lesens. Macht, Glauben und Wissen in Übersetzungen von Schlüsseltexten der Geistes- und Sozialwissenschaften Nils-Christian Terp (Universität Jena, UPHF/CIERA): Lost in Sound? Liedübersetzung als Wissenstransfer in der Populärmusik der 1960er Jahre	Worten: Übersetzung, Kultur und die Grenzen des Transfers Chair: Martine Béland (Université Sainte-Anne) Sofyan Alsheabat (Université de Lorraine/CIERA): Representations of the Body in Jordanian Tourism Discourse: A Discursive and Contrastive French-Arabic Analysis Kyra Gerber (University of Amsterdam/DIA): Save Your Soul and the Nation-State: Translating Hebrew, Dutch, and German Jewish Schoolbook Short Stories Yannick Essengue (Jean Jaurès University of Toulouse/CIERA): From Language to Language: Transpolarity and the Politics of Knowledge in African Philosophy
12:15-14:00	Break	
14:00-15:30	Keynote: Kann man der Lingua franca entgegen? Marc Elie (CNRS/CERCEC-EHESS) Chair: Deborah Barton (Université de Montréal/CCÉAE)	Room: Salle Alfred Grosser
15:30-15:45	Break	

15:45-17:15

Panel 8 (room: Seminarraum)

Panel 9 (room: Bar)

From Page to Platform: Media, Knowledge, and Cognitive Change / Über Medien, über Zeiten: Wissenstransfer von der Druckseite zur Plattform

Chair: Denis Dumas
(Université d'Ottawa/CCÉAE)

Alyane Dornelles (Universidade Federal do Rio Grande do Sul/CDEA):
Language Matters for Children:
Algorithmic Regulation and Cognitive Transformation in the Platform Era

Yingqi Gao (Peking-Universität/ZDS):
Der Wissenstransfer und die zwischenmediale Transformation in der Emblemforschung

Frédéric Poulin (Université du Québec à Montréal/CCÉAE): Degrees of Separation: Linguistic Mediation in the Study of the *Völkischer Beobachter*

Where Languages Meet: Everyday Practices in Multilingual Worlds / Wo Sprachen sich begegnen: Alltagspraktiken in mehrsprachigen Welten

Chair: Viktoria Lühr (EHESS/CIERA)

Gabriel Labrie (Université de Montréal/CCÉAE): Wahrnehmung und Gebrauch des Englischen in Luxemburg-Stadt. Eine gegenstandsverankerte Theoriebildung im Lichte des Sprachtropismus

Rand Raslan (EHESS-INALCO/CIERA):
Languages of Care: Arabic Transmission and Multilingual Hierarchies in Syro-Palestinian Families in Berlin

Hyeyoung Yu (Chung-Ang-Universität/ZeDES): Wie übersetzt Film migrantische Identität? Filmische Form als sinnliche Praxis der Wissensübersetzung im türkisch-deutschen Kino

Sponsored by



Auswärtiges Amt

A special thanks to our partners in Paris and Strasbourg for hosting parts of the event!



Ambassade
de la République fédérale d'Allemagne
Paris



UNIVERSITÉ PARIS 1
PANTHÉON SORBONNE

L'ÉCOLE
DES HAUTES
ÉTUDES EN
SCIENCES
SOCIALES

Université
de Strasbourg

CAMPUS
CONDORCET
PARIS - AUBERVILLIERS



DEUTSCHES FORUM
FÜR KUNSTGESCHICHTE
CENTRE ALLEMAND
D'HISTOIRE DE L'ART
PARIS



maison heinrich heine



Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme - Alsace
Université de Strasbourg

ciera

CENTRE INTERDISCIPLINAIRE
D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES
SUR L'ALLEMAGNE



Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service